

**Translation  
Practices  
Explained**

**TRANSLATING  
OFFICIAL  
DOCUMENTS**

**Roberto Mayoral Asensio**



# *Contents*

<b>1. Introduction</b>	<b>1</b>
<b>2. Professional Practice</b>	<b>3</b>
2.1 Professional practice around the world	4
2.2 Features of official translation in different countries and regions	5
<b>3. Social Context</b>	<b>9</b>
3.1 Participants	9
3.2 Loyalties	12
3.3 The translator's ideology	16
3.4 Across cultural distance	17
<b>4. Documents</b>	<b>27</b>
4.1 Types	27
4.2 Information and functions	30
<b>5. The Official Translator as a Jurilinguistic Expert</b>	<b>37</b>
<b>6. Different Ways of Translating</b>	<b>40</b>
6.1 Adequacy conditions	40
6.2 Constraints	43
6.2.1 Legal norms	43
6.2.2 Ethical norms: Professional vs. personal	44
6.2.3 Traditions and customs	49
6.2.4 Constraints imposed by the client, the initiator or the recipient	49
6.3 Freedom	50
<b>7. Common Problems and Frequent Solutions</b>	<b>54</b>
7.1 Means of expression	54
7.2 Format and typing conventions	65
7.2.1 Belonging to the original vs. belonging to the translation	65
7.2.2 Converting complex formats into paragraph sequences	67
7.2.3 Text vs. image	71
7.2.4 Avoiding deception	72
7.2.5 One source language	74

7.2.6	Legibility	75
7.2.7	Understandability	75
7.2.8	Originality	76
7.2.9	Other writing conventions	76
7.2.10	Translating into different formats	77
7.3	Validity and execution of documents	79
7.3.1	Signature and seal	81
7.3.2	Certifying authorities	82
7.4	Medium	89
<b>8.</b>	<b>On the Translation of Different Documents</b>	<b>88</b>
8.1	Birth, marriage and death certificates	88
8.2	Academic transcripts and diplomas	91
8.3	Agreements and undertakings	96
<b>9.</b>	<b>Sources of Information</b>	<b>111</b>
<b>10.</b>	<b>Other Professional Aspects</b>	<b>115</b>
10.1	Fees and estimates	115
10.2	Professional associations	117
	<b>References and Further Reading</b>	<b>124</b>
	<b>Addresses</b>	<b>127</b>
	<b>Appendix</b>	<b>130</b>
	<b>Index</b>	<b>151</b>